

九年剧场 作品
A Nine Years Theatre Production

伪君子

Tartuffe



原著 Playwright: Molière

翻译 / 改编 / 导演: 谢樂杰
「九年剧场演员组合计划」创作

Translated / adapted / directed by Nelson Chia
Created by NYT Ensemble Project

4 to 8 Feb 2015

Gallery Theatre, National Museum of Singapore



Artistic Director's Message

Tartuffe is Nine Years Theatre's first production of 2015, and also the second creation by the NYT Ensemble Project. Nine Years Theatre focuses on honing the actor's craft through consistent training, combining practice and production in a systematic and organic way while placing emphasis on the accumulation of experience in the process. This production does not seek to merely innovate; rather, we view it as a continuation of the experiences gained from our previous production, *An Enemy of the People*, in terms of structure, direction, and concept, among others. We aim to explore these on a deeper level in *Tartuffe*.

In addition to establishing a professional group of actors for the company, the long-term goals of the NYT Ensemble Project also include encouraging the theatre industry to develop alternative ways of thinking and work methods. In other words, we are deeply concerned with how to develop and grow together with our fellow arts practitioners as a community.

I would like to extend my heartfelt gratitude to the core members of the NYT Ensemble –

Jean, Hai Bin, Qian Chou and Mia. Thank you for your understanding, trust and commitment in the ensemble project. For this production, I would also like to thank Jalyn, Darius and Wan Ching for their patience and creative spirit, as well as the production team Tennie, Xiang Yi, Dorothy, Isaac, Chelsea and Yan Ying for all the hard work they have put into the show.

Last but not least, I would like to sincerely thank the audience. Your support and concern have been, and will always be, the motivation behind our continual endeavours.

Nelson Chia

艺术总监的话



《伪君子》是剧团2015年的第一部制作，也是「九年剧场演员组合计划」的第二部作品。九年剧场重视演员艺术的修炼，把训练和作品做系统性的有机结合；我们也关注过程的累积，这次演出不求一味创新，而是延续了上一次演出《人民公敌》的格局、方向、构思等的经验，往深层探索。

演员组合计划的长远目标除了在建建立剧团的专业演员团队，也旨在鼓励业界开拓另类思考方式与工作模式。换句话说，我们更关心的是如何与艺术同伴们在大环境里共同成长。

我要感谢组合计划的核心成员婷奕、海彬、乾畴和山淇，谢谢你们对计划的理解、信任与投入。这次演出也要感谢雪卿、日成和婉婧，谢谢你们的耐心与创意，还要感谢制作队伍成员蜜嫣、湘怡、珍文、觉豪、嘉敏和彦瑩为演出付出的努力。

最后，当然要诚心感谢观众。你们的支持和关心是我们继续冲刺的动力。

谢樂杰

Synopsis

Master of the house, Orgon, has invited religious Tartuffe to stay with the family. Not only that, his admiration for him is near insanity. He wants his daughter to marry Tartuffe, before making him the sole heir to his wealth. The rest of the family - the wife, son, daughter, brother-in-law and even the maid - has seen the hypocrite behind Tartuffe's pious appearance, except for Orgon who remains blinded by faith. As such, the family members find themselves at wit's end. How do you make a fox reveal its true nature? How do you make someone see the truth?

(1hr 45mins, no intermission)



About Molière and *Tartuffe*

Jean-Baptiste Poquelin, better known by his stage name Molière (1622-1673), was a French playwright and actor, who is considered one of the greatest masters of comedy in Western literature. Born into a prosperous bourgeois family, he studied at the College de Clermont, then became an actor known for his comic abilities, before he began writing, combining Commedia dell'arte elements with the more refined French comedy.

His satirical works were popular with the court and Parisians alike, but often attracted criticism from moralists and the Catholic Church. *Tartuffe* was one such work, with its attacks on perceived religious hypocrisy roundly receiving condemnations from the Church.

Molière wrote *Tartuffe* (or *The Impostor*) in 1664. It sparked conflict amongst the different groups who were offended by the play, including part of the hierarchy of the French Roman Catholic Church, members of the upper-class French society, as well as the illegal underground organization called the Compagnie du Saint-Sacrement. However, the public, and especially Louis XIV, was supportive of his work. Without Louis XIV's backing, Molière could have been excommunicated.

As a result of the resonance of Molière's play, contemporary French and English both coin the word "tartuffe" to designate a hypocrite who ostensibly and exaggeratedly feigns virtue, especially religious virtue.

剧情简介

一家之主Orgon不但收留了宗教人士Tartuffe，对他的仰慕更是到达了疯狂的境界。他先是要把女儿嫁给Tartuffe，后来还把他列为财产的唯一继承人。家里所有的人——妻子、儿子、女儿、舅子，甚至是佣人，都知道Tartuffe“虔诚”的外表后面，隐藏着一副虚伪的嘴脸，只有Orgon仍然被信念蒙蔽了双眼。为此，家人伤透脑筋。他们该如何让狐狸露出尾巴？又如何让众人看清真相？

（演出时长约 1小时45分钟，无中场休息）



关于 莫里哀 与 伪君子

莫里哀（1622年 - 1673年）是一位法国剧作家、演员，也是法国芭蕾舞戏剧创始人，被认为是西方文学中最伟大的戏剧作家之一。

本名 Jean-Baptiste Poquelin，莫里哀 Molière (艺名)，出生于一个富裕的家庭。从小被外祖父影响爱看戏剧，曾就读于克莱蒙特学院。早期思想受无神论与自由主义影响，立志以戏剧改良世风。

他的作品受到民众与官员的爱戴，然而也因嘲讽因素，常受到道德主义者与天主教教堂的批评。《伪君子》就是其中一例。当中宗教伪善的课题受到教堂的抨击，使得作品几乎没有机会被搬演。幸好莫里哀得到国王路易十四世的支持，才有机会把删改过的《伪君子》呈献给观众。

《伪君子》所得到的重大回响，使得“tartuffe”这个词，在当今社会中用来代表夸张表现道德与宗教正义却虚有其表的伪君子。

About Nine Years Theatre

Nine Years Theatre is a Singapore Mandarin theatre company that is co-founded by Nelson Chia (Artistic Director) and Mia Chee (Company Director). The company believes in the accumulative process of art. This is reflected in our three-prong artistic direction: we are concerned with the development of our creation, with the issues of long-term, regular actor training, and the building of audienceship through knowledge sharing. The name "Nine Years" is symbolic of our commitment to grow these efforts year by year.

Nine Years Theatre does not limit its range of productions by genre and scale. We aim to create works that are essentially actor-centered, that challenge the nature of the actor's art in productions, and ultimately, question the notion and the state of the Mandarin theatre.

Website: nineyearstheatre.com

Facebook: facebook.com/nineyearstheatre

Instagram: @nineyearstheatre



Nine Years Theatre Ensemble Project

NYT Ensemble Project, a developmental platform of Nine Years Theatre, is an attempt to build a company of actors who train and create together over an extended period of time. Its main activities are divided into: regular training, creation and performance. The ultimate aim of the project is to develop a sustainable group of company actors that accumulates its strengths through the ensemble environment to create works that are grounded and organic.

The core members include Mia Chee, Hang Qian Chou, Neo Hai Bin and Jean Toh.

Tartuffe is the NYT Ensemble Project's second production, following 2014's sold-out performance of *An Enemy of the People*.

关于 九年剧场

九年剧场是由谢燦杰（艺术总监）与徐山淇（剧团总监）联合创立的新加坡华语剧团。

剧团的中心理念在于重视艺术创作中的累积过程，并通过艺术方向的三方面实现这个信念。这三方面包括了探讨舞台作品的发展和延续性、对长远和定期性演员训练的关注、以及探索通过分享艺术知识来培养观众的可能性。剧团名字里的“九年”即象征了我们年复一年不断累积、滋长的决心。

九年剧场的舞台作品不限于任何风格和规模。剧团希望创作的是以演员为中心，能够在演出中挑战演员艺术的本质，并对本地华语剧场的定义与现状提出质问的作品。

网址: nineyearstheatre.com

Facebook: facebook.com/nineyearstheatre

Instagram: [@nineyearstheatre](https://www.instagram.com/nineyearstheatre)



关于 九年剧场演员组合计划

作为剧团发展平台的长远项目，「九年剧场演员组合计划」旨在组建一个进行长期训练和创作的演员团队。其主要活动包括：定期训练、创作和演出。计划的目标在于建立和维持剧团本身的核心演员，并通过经验的累积和团队的环境来创造出有机和扎实的作品。

《伪君子》是续《人民公敌》后，「九年剧场演员组合计划」所呈献的第二部作品。



Creative and Production 创意与制作团队

Playwright 编剧
Molière 莫里哀

Director/Translator/Adaptation 导演 / 翻译 / 改编
Nelson Chia 谢燊杰

Producer/Speech Coach 监制 / 语言指导
Mia Chee 徐山淇

Production Stage Manager 制作经理兼舞台监督
Tennie Su 苏蜜嫣

Assistant Stage Manager 助理舞台监督
Tan Xiang Yi 陈湘怡

Lighting Designer 灯光设计
Dorothy Png 方珍文

Costume 服装
Koh Wan Ching 许婉婧, Jean Toh 卓婷奕, Darius Tan 陈日成

Set 布景
Nelson Chia 谢燊杰, Hang Qian Chou 韩乾畴

Research Coordination 研究协调
Neo Hai Bin 梁海彬

Props 道具
Tennie Su 苏蜜嫣, Tan Xiang Yi 陈湘怡

Makeup 化妆
M.A.C Cosmetics

Producer's Assistant & FOH Manager 监制助理兼前台负责
Isaac Lim 林觉豪

Surtitles 字幕
Chelsea Sim 沈嘉敏

Production Intern 制作实习
Sim Yan Ying 沈彦莹

Publicity Shoot Photographer 宣传照摄影
The Pond Photography

Publicity Shoot Makeup Artist 宣传照化妆
Zennie casann

Graphics Designer 平面设计
Karen Mitchell 谢铮莹

Costume Construction 服装制作
Ann Lim 林秀华

Set Construction 布景制作
Huilin Trading 辉林贸易

Printing 印刷
Allegro Print



Cast 演员

(in order of appearance 依照出场次序)

Jalyn Han 韩雪卿
Dorine

Mia Chee 徐山淇
Elmire

Neo Haibin 梁海彬
Damis/ Valère

Jean Toh 卓婷奕
Marianne

Koh Wan Ching 许婉婧
Cléante

Darius Tan 陈日成
Orgon

Hang Qian Chou 韩乾畴
Tartuffe

Nelson Chia Director/Adaption/Translation

Nelson is an actor, director, and theatre educator. He had performed in leading roles in English and Mandarin plays by various companies in Singapore for the past two decades. Nelson has been training regularly in the “Suzuki Method of Actor Training” and “Viewpoints” since 2008. He had studied both methods with SITI Company in New York. He had also trained in the Suzuki Method and performed in the Toga Festival with the Suzuki Company of Toga in Japan.

Nelson is the co-founder and artistic director of Singapore Mandarin theatre company, Nine Years Theatre, and is also the director of the NYT Ensemble Project.

谢燊杰 导演/改编/翻译

燊杰是一名演员、导演及戏剧导师。二十多年来，他曾担任过多个本地剧团的华、英语演出主角。燊杰自2008年开始定期进行「铃木忠志演员训练方法」和「观点」方法的训练。他曾在纽约的 SITI 剧团学习这两套方法，并和日本的铃木忠志剧团学习铃木训练法及参与剧团的利贺戏剧节演出。

燊杰是新加坡华语剧团「九年剧场」的艺术总监及联合创办人，也是「九年剧场演员组合计划」的总监。



Dorothy Png Lighting Designer

A lighting designer by profession since 1994, Dorothy is a highly experienced and much sought after designer for most of Singapore's theatre companies. She also collaborates with independent artists for their own performances as a passion for creative experimentation. Her range of work spans across theatre, contemporary dance, ballet, opera, musical, site-specific works, outdoor productions and music concerts.

Favourite works include: *Farewell: The Body in 16 Chapters* (Drama Box, Macao Arts Festival 2013); *Madame Butterfly* (Singapore Lyric Opera, 2013); *RAW*:

Empty.Interval, (collaboration with Lee Yong Wei, Lim Chin Huat and Julius Foo (The Esplanade, The Studios 2012); 《男男自语》 *A Language of Their Own* and *Dream Country – a Lost Monologue* (Singapore Arts Festival 2012); *Silat* (Fort Cornwallis, Penang, Malaysia, Georgetown Arts Festival 2012); *The Music Room* (Kit Chan 2011 Concert); 《雨季》 *December Rains* and 《咏蟹花》 *The Crab Flower Club* (Toy Factory Productions, 2009 & 2010).

方珍文 灯光设计

珍文自1994年开始当舞台灯光设计师，与多个本地剧团有着频密的合作关系。她也喜爱实验性创作，因此多次与独立表演艺术家合作。珍文的作品范围横跨戏剧、现代舞、芭蕾舞、歌剧、音乐剧、特定场景表演、户外制作和音乐会。

近期较令人难忘的设计包括 《告别：身体十六章》（戏剧和，澳门艺术节 2013）； *Madame Butterfly* (Singapore Lyric Opera, 2013); 滨海艺术中心2012实验剧场系列，与 Lee Yong Wei, Lim Chin Huat 与 Julius Foo 协作的 *RAW: Empty (•) Interval*; 2012新加坡艺术节的两部制作，中文版的 *A Language of Their Own* 《男男自语》与特定场景表演 *Dream Country – a Lost Monologue*; 2012乔治城艺术节在被联合国教科文组织 (UNESCO)列为世界遗产的马来西亚槟城的康华利斯堡的特定场景表演 *Silat*; 2011陈洁仪《想像空间》演唱会; Toy肥料厂的两部制作，2010华语音乐剧《雨季》与2009的《咏蟹花》。



Tennie Su Production Stage Manager

From arts administration to production and stage management. From dance, site-specific to theatre productions. Enjoys the carefree movement and flow of dance, specified challenges for site-specific performances and appreciates the beauty of language used in theatre.

And hence have worked on these productions:

Outdoor light installations: *Night Lights* 2011 and 2012 by Singapore Art Museum, *Homage to the Phoenix* by ECNAD; a large-scale site-specific dance for the Gardens by the Bay opening finale, *Rite of Spring* by The Arts Fission

Company and The Philharmonic Orchestra and *ART* by Nine Years Theatre.

苏蜜嫣 制作经理兼舞台监督

一笑置之 · 持之以恆 · 以和為貴 – 为制作宗旨



Tan Xiang Yi Assistant Stage Manager

Xiang Yi has been in the stage management field since 2011. Some of her credit includes: *ART* (Nine Years Theatre), *IgnorLAND of its Time* (Drama Box), *The Rite of Spring: A People's Stravinsky* (The Philharmonic Orchestra Singapore & The Arts Fission Company), *Rabbit Hole* (Pangdemonium), Singapore Arts Festival 2012 – Main Stage, The Festival Village, and recently, Festival Opening for The 25th Singapore International Film Festival.

Xiang Yi is honored to work with Nine Years Theatre again.

陈湘怡 助理舞台监督

湘怡是一名剧场幕后工作人员。曾与本地剧团和艺术团合作，其中包括九年剧场、戏剧盒、化生艺术团、ECNAD、剧艺工作坊 (TheatreWorks) 和 彭魔剧团 (Pangdemonium)。

继《艺术》(华艺节 2014) 后，她很荣幸能再次与九年剧场合作。





Mia Chee as El mire

Mia is an actor, producer and theatre educator, and is also the co-founder and Company Director of Nine Year Theatre. She started performing at 9 years old when she joined Rediffusion Singapore's children group and eventually graduated with a BA in Theatre Studies and Chinese Language from the National University of Singapore. In addition to that, she studied at Theatre Training and Research Programme for close to 2 years and had also trained with SITI Company (New York) and Suzuki Company of Toga (Japan). Recent works include *An Enemy of the People* (2014), *The Bride Always Knocks Twice* (2013) and *Who's Afraid of Virginia Woolf?* at Macau Arts Festival 2013.

Mia is a founding and core member of NYT Ensemble Project.

徐山淇 饰 El mire

徐山淇是一名演员、监制、剧场导师，也是九年剧场的剧团总监和联合创始人。

她自9岁加入新加坡丽的呼声少儿组后开始其表演事业，后来毕业于新加坡国立大学戏剧科，主修戏剧学及汉语，并与本地多个剧团合作。除此之外，她也在「戏剧训练与研究课程」学习将近两年，并曾接受 SITI 剧团（纽约）及铃木忠志剧团（日本）的训练。近期作品包括《人民公敌》（2014）、《她门》（2013）及《谁怕吴尔芙？》（澳门艺术节2013）。

山淇是「九年剧场演员组合计划」的创建及核心组员。



Hang Qian Chou as Tartuffe

Qian Chou first worked with Nine Years Theatre on *Twelve Angry Men* and had played Peter Stockmann in NYT Ensemble Project's debut production of *An Enemy of the People*.

He graduated from the NUS Theatre Studies Programme and has also

trained at David Diamond's Theatre for Living (Vancouver, Canada) and Ecole Philippe Gaulier's Summer School (Paris, France). He was also in the pioneer cohort of WILD Rice's actors' training programme young & WILD.

He has won three Life! Theatre Awards for Best Ensemble for his work in *Twelve Angry Men*, *Lao Jiu: The Musical* and *Mad Forest* and was similarly nominated for *Own Time Own Target* and *The Hypochondriac*.

Qian Chou is a founding and core member of NYT Ensemble Project.

韩乾畴 饰 Tartuffe

乾畴续《十二怒汉》之后，再与九年剧场合作，演出其演员组合计划的第一部作品《人民公敌》。

他毕业于国大戏剧系，也曾远赴加拿大温哥华和法国巴黎，在论坛剧场翹楚 David Diamond 以及小丑大师 Philippe Gaulier 的学院进修夏季课程。

他曾五度提名，三度荣获《海峡时报生活戏剧奖 - 最佳群体演出》，也曾参演：《天冷就回来》、《老九》、《编剧操练营》、《聊斋》（实践剧场）；《40下》、《冲啊！》、《有谁在乎我？》（戏剧盒）；《搭错车》、《雨季》（Toy肥料厂）；以及《周处除三害》（猴纸剧坊）。他接下来将参演实践剧场的《天门决》和《棺材太大洞太小》。

乾畴是「九年剧场演员组合计划」的创建及核心组员。



Neo Hai Bin as Damis/ Valère



Neo Hai Bin received his exposure to theatre as a member of "ARTivate", the youth wing of Drama Box. He is now a freelance theatre practitioner and has worked with Drama Box, The Theatre Practice, TheatreWorks, and Nine Years Theatre.

His performances include *Bondage, Shh..* (Forum Theatre), *Dust: A Recollection* (collaboration with Vertical Submarine), *Mulan* (children's theatre), *Dua Dai Ji* (Mockumentary Theatre), *11: Gao Xing Jian Devised* (TTP Lab Programme), *An Enemy of The People* and *Senang*, etc.

Over the years he experienced the theatre's power to transform, to create, to be human. It is a humbling experience to be part of theatre, part of life.

Hai Bin is a founding and core member of NYT Ensemble Project.

梁海彬 饰 Damis/ Valère

梁海彬于戏剧盒的青年支部“艺树人”接受演艺训练，接触剧场，并在毕业后毅然投入剧场参与演出。他与本地剧团如戏剧盒、实践剧场，和九年剧场合作，参与过的演出包括《上身不由己》、《城S》、《绿帽王》、论坛剧场《新嘘...》、《告别：身体16章》、《人民公敌》、《安乐》等...

他通过剧场面对、质问、认识、改变自己，了解社会；通过一则则的故事关心本土，关心社会。

海彬是「九年剧场演员组合计划」的创建及核心组员。



Jean Toh as Marianne



Jean Toh graduated from the BA(Hons) Acting Programme at LASALLE College of the Arts. In 2013, she was the selected artist by Institut Français to attend the Avignon Theatre Festival in France. Jean is excited to perform in a work of Molière, who is the icon for French literature.

She has also starred as Abigail Williams in *The Crucible* (Toy Factory), *Decimal Points 7.7*, *Decimal Points 810* (Cake Theatrical Productions), *Stand Behind the Yellow Line* (Singapore Repertory Theatre) and *An Enemy of the People* (Nine Years Theatre).

Her TV credits include a main role in HBO Asia's *Grace* and hosting *The Surprise Party* on OKTO.

Jean is a founding and core member of NYT Ensemble Project.

卓婷奕 饰 Marianne

卓婷奕毕业于Lasalle艺术学院，拥有表演系荣誉学士学位。在2013年，婷奕获新加坡法语学院遴选，到法国参与阿维尼翁戏剧节。她在《萨勒姆的女

巫》主演阿比盖尔（Toy 肥料厂）、也参与《小数点7.7》和《小数点810》（Cake Theatrical Productions）、《站在黄线后面》（新加坡专业剧团）以及《人民公敌》（九年剧场）的演出。

在电视方面，她在亚洲电影影视频道HBO Asia 电视剧集 *Grace* 饰演主角之一，也在OKTO频道主持 *The Surprise Party* 的节目。

婷奕是「九年剧场演员组合计划」的创建及核心组员。



Jalyn Han as Dorine



Jalyn Han is a theatre practitioner. Protégé of Kuo Pao Kun in Acting & Directing (1989 – 1991). She has worked with the SAF Music & Drama Company (1979 - 1998), The Theatre Practice, The Necessary Stage, Theatreworks, Dramabox, Toy Factory, various local theatre groups, as well as both mainstream and special needs schools. She is now actively involved in creating inter-generation works with the communities from all walks of life.

Art is Living, with No segregations. Check her works at www.inarts.com.sg

韩雪卿 饰 Dorine

受教于已故戏剧家郭宝崑，浸濡在本地艺坛超过30年的韩雪卿，多年来扮演着既是演员，又是编导，也投入戏剧教学、艺人培训，舞台制作与策划等不同的角色。近年更积极投入社区及乐龄的戏剧培训与创作。



Koh Wan Ching as Cléante



Wan Ching is a bilingual performer who has worked with several theatre companies including Drama Box, The Theatre Practice, Toy Factory Theatre Ensemble, as well as puppet theatre companies The Finger Players and Paper Monkey Theatre. She has performed in the International Theatre Festival 2010 in Beijing, the Zuni 2011 Theatre Season in Hong Kong, Suzuki Company of

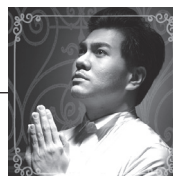
Toga Summer Season 2012 in Japan, Macao Arts Festival 2013 as well as Seoul Fringe Festival 2014. Besides creating and devising with collaborators, Wan Ching also directs, teaches and designs costumes. She has trained with SITI Company as well as the Suzuki Company of Toga and is a graduate of the inaugural SITI Conservatory Program.

许婉婧 饰 Cléante

全职双语演员及舞台表演导师，并从事编导及舞台服装设计。曾与多个剧团合作，包括戏剧盒、实践剧场、TOY肥料场、十指帮及猴纸剧坊。曾参与北京国际戏剧季2010、香港进念2011剧季，日本 SCOT 夏季剧季、澳门艺术节2013以及首尔艺穗节2014。多次参与美国 SITI Company 及日本利贺铃木剧团的演员训练课程。美国纽约 SITI Conservatory 首届毕业生。



Darius Tan as Orgon



A seasoned and effectively bilingual actor, Darius has done more than 60 productions on stage & screen. He was nominated thrice as Best Supporting Actor in ST's Life! Theatre Awards. Recently, together with his cast, he was awarded Best Ensemble in the 14th Life! Theatre Awards in Nine Years Theatre's critically acclaimed Mandarin adaptation of *Twelve Angry Men*.

His multifaceted versatility as an actor/singer is evident in the varied roles he has taken in musicals, plays as well as screen. Happy to be working with Nine Years Theatre and under the direction of Nelson Chia once again, Darius is extremely grateful for this opportunity in re-creating Molière's classic *Tartuffe*. Darius is represented by Fly Entertainment.

陈日成 饰 Orgon

日成是位精通双语的全职演员，作为一个能唱又能演的表演艺术者，他演出超过60部舞台及荧幕作品，也曾三度获得《海峡时报》生活！戏剧奖最佳男配角的提名。2014年，日成连同九年剧场《十二怒汉》的众演员们，以精湛的演出，成功摘下“最佳群戏”的奖项。日成非常感谢导演谢乐杰和九年剧场再次与他合作，让他有这难得的机会演出莫里哀的经典作品《伪君子》。日成是 FLY Entertainment 旗下的艺人。



Acknowledgement 鸣谢

Anthony Tan 陈安东尼
Books Actually
Cat Socrates
Esplanade- Theatres on the Bay 滨海艺术中心
Grassroots Book Room 草根书室
Johnny Ng 黄家强
Lim Hwee Lan 林桂兰
Love 97.2FM
The Theatre Practice 实践剧场
Wong Chee Wai 黄志伟
Woods in the Books
Y.E.S. 93.3FM



Support Us 支持我们

Nine Years Theatre is a non-profit organisation with charity status. We receive limited funding from the government and require more funds to continue to grow and flourish. If you like our work and if you think we should continue to make work, please support us.

九年剧场是一个非牟利慈善文化团体。我们获国家艺术理事会拨款资助，但款额始终有限。若要成长，我们需要更多资源。如果您喜欢我们的作品并认为我们应该继续创作，请支持我们。

You can donate to us via:
捐款方式包括：

1) Cheque

Cheque should be made payable to : **Nine Years Theatre Ltd.**

Please indicate the following at the back of the cheque: **Your name & contact information**

Mail the cheque to :

Nine Years Theatre Ltd.
28 Aliwal Street #03-02 Aliwal Arts Centre
Singapore 199918

2) Give2Arts Portal

<http://goo.gl/HDFq6A>

3) SG Gives Portal

<http://goo.gl/GjMPMD>

九年剧场 作品
A Nine Years Theatre Production

俄国剧作家高尔基的经典作品
A classic play by Russian playwright Maxim Gorky

底层

The Lower Depths



Fisher, Moscow

A SCENE IN ACT I OF MAXIM GORKY'S MASTERPIECE, "THE LOWER DEPTHS," AT THE MOSCOW ART THEATRE.
STANISLAVSKY IN THE RÔLE OF SATINE SITS ON THE TABLE

2015年 7月24日 至 8月2日
24 July to 2 August 2015



Venue supporter



N S M
National Museum
of Singapore

This production is supported by



a.r.t.s.fund



金基氏李
LEE FOUNDATION

MAC



Samuel Seow
LAW CORPORATION